



# USTARITZ - UZTARITZE

**BULLETIN D'INFORMATION MUNICIPAL N° 8 – OCTOBRE 2011**



## DANS CE NUMÉRO :

<b>USTARITZ CÔTÉ FORET ET DOSSIER LGV</b>	<b>2</b>
<b>BILAN DE MI-MANDAT</b>	<b>3</b>
<b>STRUCTURATION DU TERRITOIRE ET REVALORISATION DU CENTRE BOURG</b>	<b>4</b>
<b>ENTRE ORGANISATION URBAINE ET COMMERCE DE PROXIMITÉ</b>	<b>5</b>
<b>ENTRE TRAVAUX DE VOIRIE ET MAINTIEN D'UNE ACTIVITÉ AGRICOLE PERENNE</b>	<b>6</b>
<b>USTARITZ CÔTÉ SERVICES</b>	<b>7</b>
<b>USTARITZ CÔTÉ JEUNES SPORTS, ASSOCIATIONS</b>	<b>8</b>
<b>USTARITZ CÔTÉ CULTURE</b>	<b>9</b>
<b>PLACE À L'OPPOSITION</b>	<b>10</b>
<b>ETAT CIVIL</b>	<b>11</b>
	<b>12</b>

Chers Uztariztar,

J'ai décidé de vivre à Ustaritz il y a maintenant 27 ans. Depuis, j'ai connu et soigné nombre d'entre vous. Il y a 20 ans, je me suis engagé activement dans la vie associative et municipale. Et depuis 3 ans, vous m'avez accordé l'honneur d'être votre Maire.

Mon équipe est constituée de personnes issues de familles établies depuis des générations et de personnes comme moi, qui ont choisi de vivre à Ustaritz, et de l'aimer.

Notre point commun est d'être fiers de notre beau village, et de travailler activement pour en faire un lieu où vous tous et vos enfants, puissiez vous loger, travailler, vous retrouver, vous distraire, disposer des services nécessaires à une vie harmonieuse.

Toutes les actions entreprises depuis 2008 le sont grâce à l'équipe municipale qui m'entoure comme au personnel communal, qui mettent toute leur énergie à contribution pour leur exécution. Ainsi, nous avons engagé de nombreux chantiers qui d'ores et déjà portent leurs premiers résultats.

Mon attachement pour Ustaritz et ma motivation à œuvrer et à m'y investir sont plus forts que jamais. Je poursuivrai cette voie de l'action concrète pour les prochaines années et reste fidèlement engagé auprès de vous.

Bien sincèrement.

*Uztariztar adiskideak,*

*Duela 27 urte, Uztaritzen biziko nintzela erabaki nuen. Orduz geroz, zuetatik hanitz ezagutu eta artatu zaituztet. Orai dela 20 urte, elkarteen eta herriko etxeko bizitari gogotik hasi nintzan eta duela hiru urte, zuen auzapez izaiteko ohorea eskaini zinautaten.*

*Ene taldea osatzen duten batzuk aspaldidanik Uztaritzen bizi diren senideetatik dira edo besteak, ene gisa, gogo eta bihotzez Uztaritzen kokatzeko hautua egin duten hoietatik dira. Gu guziek gure herri ederraz daukagun axola, haundia da, eta zuentzat eta zuen haurrentzat gogotik lanean aritzea ohore zaigu, beharrezkoak diren bizi-guneak, languneak, bilguneak eta jostaguneak izan dezazuten, bai eta bizia errextatzen duten zerbitzu guziak sustatuz.*

*2008tik eraman ditugun ekintza guziak nere inguruan dituztan hautetsiei eta herriko langileei esker egin ahal izan dira, hauek haien indar guziak ezartzen baitituzte zentzu hortan. Gisa hortan, lan desberdinak hasi ditugu eta hauen lehen emaitzak agertzen hasten dira.*

*Uztaritzerentzat dutan atxikimendua, lan egiteko eta indarraren ezartzeko dutan gogoa beti azkarrago dira. Ondoko urteentzat, ekintza konkretuen bidean jarraikiko dut eta zuei leial egonen naiz.*

*Adeitasunez.*

*Dominique LESBATS, Maire d'USTARITZ*

## ZOOM ACTU

**Création d'une Association des Commerçants, Artisans et Professions Libérales sur Ustaritz**

Depuis plusieurs mois l'idée de création d'une Association des Commerçants, Artisans et Professions Libérales sur Ustaritz, à ce jour dénommée « ACAPLUS », suit son cours. Une réunion composée de chefs d'entreprises intéressés au projet (indépendants, artisans, commerçants, itinérants...) a eu lieu dans ce cadre à Gaztelondoa.

L'association ACAPLUS a pour volonté de fédérer de multiples compétences et savoir-faire dans une même zone géographique. Sa constitution auprès des services de la sous-préfecture est en cours et le Conseil d'Administration, d'ores et déjà constitué, a élu le bureau et le président de l'association. Une création à suivre de près!



## DES TRAVAUX CÔTÉ NATURE ET FORÊT

### OBREN ALDETIK, IZADI ETA OIHANETAN

La construction de la piste forestière d'Hardoia est terminée. Maintenant, c'est la remise aux normes de routes et pistes forestières des cantons d'Untzilare et Ameztia qui est en cours. Le projet englobe aussi la création de 3 places de dépôt. Il s'appuie sur le rapport établi par l'Office National des Forêts en 2009 qui a mis en avant l'insuffisance du réseau de desserte de la forêt et le risque permanent de départs de feux.

Dans ce cadre: la route forestière d'Untzilare sera empierrée sur 600 mètres et son débouché actuel, situé dans une courbe dangereuse, sera déplacé sur la RD 3. Une route empierrée et une place de retournement pour les véhicules lourds sont également prévus. Dans le même ordre d'idée, une place de chargement sera positionnée à l'entrée de la forêt sur la RD 250.

Cette remise aux normes implique aussi le reprofilage de la piste en terrain naturel du ravin d'Ameztia sur 2 100 mètres afin de desservir le bas des parcelles.

Il s'agit aussi d'améliorer l'assainissement par la création de fossés, revers d'eau, passages busés ou autres ponts cadres, tout comme d'aménager les entrées de pistes avec des barrières et panneaux d'interdiction de circulation.

*Apalaga deitzen den oihanbideskaren eraikuntza bururatu da. Bestalde, Untzilareko eta Ameztiako oihanbide eta bidexkak legearen araberako araudietan ezartzen ari ditugu. Hiru kokaguneen sorkuntza proiektu hortan sartzen dira, 2009ko ONF erakundearen txosten batek erakustera ematen zuen, baizik eta oihanetan sartzeko eta ibiltzeko bideak eskas zirela eta ondorioz sulotze irrisku haundiak baginituela.*

*Saneamenduaren hobetzekotan gaude ere: sasi antolatze, uraren korriarazteko hodi ezartze, ur biltzeko ezkinen sortze, zubixken eraikitze. Bidexketan ez sartzeko hesien eta ibiltzeko debekuaren seinaletikaren antolatzekotan gaude ere.*



Le montant du projet s'élève à 116 153,74 € HT, subventionnés à hauteur de 81 307,62 € représentant 70 % du montant total des travaux

Obra hoien gastua 116 153,74€koa da guzira eta 81 307,62 €ko dirulaguntza bat eskuratuko dugu (proiektuaren %70a)

RESPECT DE  
L'ENVIRONNEMENT  
ET TRAVAUX  
COMMUNAUX VONT  
DE PAIR

## QUAND LE DOSSIER LGV SUIT SON TRACÉ...

### EHT-AREN DOZIERAK BERE BIDEA SEGITZEN DU...

LA LUTTE CONTRE LE PROJET DE CREATION DE NOUVELLE VOIE FERROVIAIRE EN CONCERTATION AVEC LES COMMUNAUTES DE COMMUNE ERROBI, NIVE-ADOUR ET SUD-PAYS BASQUE RESTE DETERMINEE !

La concertation s'accélère en vue de la détermination du tracé « optimisé » des voies ferroviaires additionnelles, et d'une décision ministérielle début 2012. Même si RFF a dû admettre que la voie nouvelle ne sera pas construite avant de nombreuses années, un fuseau de 500 mètres de large sera alors fixé. Pourtant de nombreuses questions restent sans réponse. C'est ce que nous ne manquerons pas de faire observer à M. le Préfet de Région lors de la réunion programmée le 14 novembre prochain.

*ERROBI, ERROBI-ATURRI ETA EUKAL HERRI HEGOALDEKO HERRI ELKAR-GOEKIN BATEAN ERAMATEN DUGUN AHT TRENBIDE SORTZEAREN KON-TRAKO EKIMENAK, ZINEZKOAK DIRA.*

*AHTaren sarearentzat gehituko den bide "hoberen"aren lortzeari buruzko solasaldiak zalutzen ari zaizkigute, eta 2012 urte hastapeneko Ministeritzako erabakia hurbiltzen ari zaigu. 500 metro zabaleko ardatz bat finkatuko dute orduan, nahiz eta RFFek onetsi badu trenbide berri hori ez duela zonbeit urteren buruan baizik eraikiko. Alta bada, galdera asko ihardespenik gabe gelditzen zaizkigu eta erran gabe doa Eskualdeko Prefeta ikustera-koan, datorren hazilaren 14an, hori diogula oroitaraziko.*

## DES TRAVAUX COMMUNAUX EN MATIERE ENVIRONNEMENTALE

Plusieurs travaux sont ou seront engagés sur la commune d'Ustaritz dans ce sens comme:

- L'aménagement des défenses contre les incendies dans les pistes forestières d'Apalaga et d'Hardoia (terminé en 2010)
- La mise en place d'un programme de plantation de chênes sessiles (8ha plantés en 2010/2011)
- Le prolongement du chemin de halage jusqu'à la Guadeloupe, programmé en 2012
- Un nouveau prolongement est aussi étudié jusqu'au lycée St. Joseph



**PETIT BILAN DE MI-MANDAT...  
DEUX MAITRES-MOTS: ATTIRER ET STRUCTURER**  
*Kargu ordltsutako bilana... Bi hitz nagusiak : erakarri eta egituratu*

La commune d'Ustaritz a vu sa population progresser de manière très significative ces dernières années. Elle est aujourd'hui aux portes de l'agglomération Côte Basque Adour avec un temps de trajet d'une dizaine de minutes. La nécessité de réfléchir à l'organisation urbaine de ses quartiers et de son centre d'une part et de son offre commerciale et de service d'autre part se sont imposées à nous. Une réflexion qui se doit de prendre en compte les choix de schéma de cohérence territoriale de l'agglomération de Bayonne et du Sud des Landes (SCOT) qui, prenant acte des grands enjeux locaux, veulent tendre vers une organisation qui lie armature urbaine, armature paysagère et environnementale. Ustaritz est de fait identifiée par le SCOT comme « une polarité structurante de l'intérieur ». ATTIRER et STRUCTURER: deux maîtres-mots que nous tâcherons d'appliquer. La volonté première de la Commune d'Ustaritz est de consolider son organisation urbaine pour concilier harmonieusement dynamisme démographique et développement économique et commercial.



La commune d'Ustaritz a vu sa population progresser de manière très significative. Un attrait qu'il faudra accompagner par une structuration du développement économique, commercial et social.

*Azken urte hauetan, Uztaritzeko biztanleria azkarki emendatu da. Euskal Kostalde-Aturri Hiriguneko atean gaudelakotz, 10 minutaz baizik ez gira han. Erakarri eta egituratu : bi hitz nagusi hoiengauzatzerasaiatuko gira. Uztaritzeko Herriaren zinezko helburua, bere hirigintzaren antolatzea da, demografiaren trebezia alde batetik, bai eta ekonomia eta komertsio alorretako garapenak bat besteari ahal bezain molde harmoniatsuan lotuak izan diten.*

**HABITER, VIVRE, TRAVAILLER À USTARITZ**  
**UZTARITZEN EGOITZA, BIZIA ETA LANA**

**HABITER A USTARITZ**

Nous avons changé la réglementation du plan d'urbanisme et obligeons, depuis 2008, tout programme collectif supérieur à 10 logements à produire 20% de logements sociaux.

Deux projets ont été pilotés directement par la commune: celui de Bordaberria (9 logements en accession aidée en cours de construction, 18 en projet) et celui de Landagoien (15 logements en locatif en cours de construction)

**TRAVAILLER A USTARITZ**

Plusieurs projets de création de zones économiques sont en cours d'étude, pilotés par la Communauté des Communes Errobi.

La zone commerciale à Kapito Harri devrait générer 80 emplois nouveaux.

Le redimensionnement du projet Matzikoenea au centre d'Arrauntz donnera plus de place au commerce et aux services de proximité. L'enquête publique durera 1 mois du 31 octobre au 30 novembre.

**BOUGER A USTARITZ**

Au rang des projets achevés: le trinquet Kiroleta, financé en totalité lors de notre mandat et la salle Geltokia.

Les travaux de la salle Bilgune seront achevés d'ici mai 2012

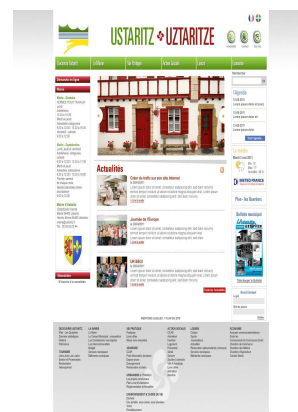
Et maintenant que nous avons la maîtrise foncière du seul emplacement possible, la plaine des sports Etchepare comptera dès l'automne 2012 des terrains de foot, des cours de tennis et même un skate park !

**USTARITZ COTE COMMUNICATION...UZTARITZE KOMUNIKABIDEEN ALDETIK**

**Quelques unes de nos réalisations:**

- La création de comités de quartiers et de commissions ad-hoc
- L'organisation de réunions et de rencontres multiples avec les associations et les habitants de la commune
- La refonte du site internet communal avec création de flux RSS et de bulletins électroniques

Il est désormais possible de nouer des contacts directs avec les différents services communaux via internet [www.ustaritz.fr](http://www.ustaritz.fr)





## STRUCTURATION DU TERRITOIRE ET AMELIORATION DE LA CONDITION DE VIE DES HABITANTS DANS LES QUARTIERS

LURRALDEAREN EGITURAKETA ETA BIZTANLEEN BIZIMOLDEAREN HOBETZEA, AUZOALDETAN

La commune d'Ustaritz entend structurer son territoire et améliorer les conditions de vie de ses habitants par la mise en œuvre de projets phares, par exemple le renforcement du quartier ARRAUNTZ. La création de la ZAC Matzikoenea répondra à une demande croissante de logements (130 à 150 logements neufs) et à la nécessité de créer un véritable « cœur de quartier » doté de commerces de proximité. En complément à ces projets de centres de quartier, le projet de l'implantation d'un centre commercial Leclerc au giratoire de Kapito Harri, validé en CDAC (commission départementale d'aménagement commercial) répondra à une demande de services de l'ensemble de notre bassin de vie.

*Uztaritzeko Herriko Etxea, lurraldearen egituraketaz eta bere biztanleen bizimoldearen hobetzeaz aritzekotan da, proiektu nagusi batzu bidean ezarriz, hala nola Arruntzako auzoaldea garatuz. Antolaketa Hitzartuko Auzoa (ZAC) mailean sartuko den Matzikoeneako biziguneak, bizitegi galde azkar bati ihardetsi behar luke (130 edo 150 bat bizitegi berri) bai eta bere erdian kokatuko den saltegi gune balios bat osatuz. Proiektu horietaz gain, departamenduaren mailean onartua izan den Leclerc saltegiaren eraikuntza, Kapito-Harriko biribilgunean. Horiek guzkiek, zerbitzuen alorreko ihardespene on bat ekarri behar lukete gure herrian.*

La création d'un nouveau quartier « Etcheparea » (doté d'équipements sportifs et de loisirs) sur une propriété communale de 13 ha en bordure de Nive est un projet majeur. Le nouveau quartier viendra en prolongement de celui de la Guadeloupe.

Dans le même ordre d'idée: la création d'un nouveau quartier « Kiroleta », combinant habitat collectif, services et activités économiques.

Le renforcement du cœur de quartier Hérauritz est également en vue.

## REVALORISATION DU CENTRE BOURG

### Herri erdiaren baloreztatzea

La requalification de la RD 932 qui traverse le centre d'Ustaritz en « boulevard urbain » est très attendue. Elle permettra de réparer le milieu urbain et d'améliorer l'accessibilité des centres commerciaux Super U, Bide Alde et Pocorena.

*Uztaritzeko purgoina zeharkatzen duen RD 932 delako bidea, "Hiriko Bidehandi"z sailkatzearen itzaropen handietan gaude. Sailkatze horri esker, hirigune horren eraberritzea eta Super U, Bide-Alde eta Pocorena komertsio guneetako sartzeeen hobetzeko errestasunak ekar dauzkiguke.*



La procédure de contournement routier du centre d'Ustaritz a été engagée auprès des services du Conseil Général des Pyrénées Atlantiques. La structuration du secteur de la Poste pour l'accueil de logements, de commerces et de stationnements est également souhaitée.

*Uztaritzeko hiri erdia inguratuko duen bidearen prozedura, Pirinio Atlantiketako Kontseilu Orokorreko zerbitzuen mailean aitzina doa. Bizitegi, saltegi eta gelditzeko toki andana baten antolatze xedea ginuke Postako alde hortan.*

## EXTENSION DE LA DESSERTE INTERNET À ARRAUNTZ

INTERNET SAREAREN HEDATZEA ARRUNTZAN

L'amélioration de la desserte haut débit est en vue au quartier ARRAUNTZ ! Elle implique la construction d'un « shelter » en contrebas du fronton. Les travaux correspondants permettent de relier l'armoire de distribution (shelter) au réseau de fibre optique à partir d'un nœud de raccordement situé à proximité de l'église d'Arrauntz. Ils sont complétés par l'enfouissement des réseaux: téléphonique, électrique et d'éclairage public du chemin de Kattokie-nea. Le coût total du projet est de 132 000 euros, dont 52 000 euros de subventions du Syndicat d'Electricité. Le tout sera opérationnel en avril 2012.

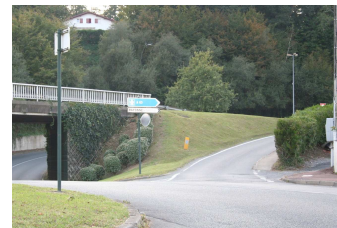
DES NEGOCIATIONS SONT EN BONNE VOIE D'ABOUTISSEMENT AVEC 4 OPERATEURS TELEPHONIQUES POUR DEPLACER L'ANTENNE DE LANDAGOIEN VERS UN EMPLACEMENT PLUS ELOIGNE DES ZONES HABITEES,.



**ENTRE ORGANISATION URBAINE...  
HIRIGINTZA ANTOLAKETAREN ETA...**

TROIS GRANDES CARACTERISTIQUES COMMERCIALES, ISSUES DU FONCTIONNEMENT URBAIN, CARACTERISENT USTARITZ AUJOURD'HUI:

- une population « éclatée » en plusieurs quartiers éloignés, certains parfois sans offre commerciale ou de services
- Une infrastructure routière (RD 932) qui sépare les différents quartiers , mélange les fonctions de transit et de desserte locale et généralise l'acte d'achat dépendant de l'usage automobile. En dehors de cet axe, l'offre est peu visible.
- Une évasion commerciale forte, expliquée par la proximité du pôle commercial d'envergure régionale (BAB)
- Une structure d'actifs travaillant en dehors de la commune (80%)



**... ET COMMERCES DE PROXIMITE...  
...HURBILEKO SALTEGIEN BITARTEAN...**

Une étude est en cours d'achèvement, qui a pour objectif principal de définir les modalités de fonctionnement entre quartiers commerçants existants et à venir. Dans le cadre du dispositif FISAC, une première réunion s'est tenue sous la présidence de M. le Sous-Préfet des PA, en présence des représentants des chambres consulaires (CCI, Chambre des Métiers de et de l'Artisanat) et des administrations concernées.



*Le Collectif Errobi Lan (fédération d'entrepreneurs de la Zone Errobi) travaille en étroite collaboration avec la Communauté des Communes Errobi.*

*D'autres soutiens sont, ou seront assurés dans le cadre de l'Union Commerciale et du maintien du marché hebdomadaire à Ustaritz.*

**...LES AXES PRIORITAIRES RETENUS  
...HAUTATU DITUGUN LEHENTASUNEZKO ARDATZAK**

**Cette étude a pour objectifs:**

- d'améliorer l'attractivité économique et touristique par la revitalisation de l'espace commercial et l'aménagement des espaces publics;
- de définir l'offre commerciale et des services de voisinage à promouvoir pour conforter et confirmer des centres agglomérés dans les objectifs de structurer et d'améliorer le cadre de vie des habitants d'Ustaritz.

Il s'agira alors pour le commerce et les services de répondre aux besoins de proximité en permettant une diversité structurée de offre; d'ancrer le développement dans les centralités et espaces existants; d'améliorer l'accessibilité aux personnes handicapées ou encore de mettre en valeur le petit patrimoine...



## REMISE EN ETAT DE LA VOIRIE BIDEETAN EGINAK IZAN DIREN OBRAK

### Remise en état de la voirie communale **Herri-ko bideen Erraberritzea**

En 3 ans, ce sont 12 kms de linéaires qui ont été réalisés, pour un investissement de plus de 1,6 million d'euros, ce dans tous les quartiers de la commune. La sécurisation de la voirie à Mentaberrikoborda, Mailiarena et l'aménagement d'un accès direct à Kiroleta ont de même été réalisés. Autres réalisations: l'enfouissement des réseaux à la rue du Bourg, rue de Hiribéhère et à Kattokienea (Arrauntz). Enfin, il a aussi été mis en place un plan de circulations douces dans la commune.

3 urteren barna, 12 kilometroko luzetasunezko eraberritzeak obratu ditugu herriko auzoaldeetako bideetan. Gostua : 1,6 milioi euro. Bide segurtatze obrak : Mentaberrikobordan eta Mailiarenan. Sartze zuzen baten antolaketara Kiroletan. Beste obratzeak: hodian lurperatzea Purgoineako karrikan, Hiribehere karrikan eta Arruntzako Kattokienean.

**60 % des chaussées en mauvais état recensées en 2008 sont rénovées**

**12 km de chaussée traités depuis 2008**

**1,6 M€ de travaux de voirie réalisés par la commune, hors réalisations du Conseil Général.**



La réhabilitation de la rue principale (rue du Bourg et rue de Hiribéhère) afin de faire revivre le commerce de proximité et de mettre en valeur le patrimoine architectural est au cœur des projets !



La rue du centre-bourg actuelle n'est qu'un boyau étroit et dangereux qui sert de voie de transit. Elle reste une voie en priorité réservée à l'automobile, dangereuse pour les piétons, mal entretenue. Des déplacements « doux » y sont pratiquement impossibles et résultat: de nombreux petits commerces ont dû fermer.

Sur 2,5 kms de long, des travaux seront réalisés en 5 étapes pour un budget total de 2,5 M€. Les deux premières tranches concernent le quartier de la Guadeloupe et le centre historique du Bourg. Les travaux commenceront en décembre 2011.

**A noter...**

**La procédure de contournement routier du centre d'Ustaritz engagée par le Conseil Général a été confirmée**

### Zoom sur l'Agriculture à Ustaritz

Le territoire de la commune d'Ustaritz est situé en périphérie immédiate de l'Agglomération Côte Basque Adour (ACBA) et connaît de manière ininterrompue depuis plusieurs décennies une pression foncière constante sur ses espaces agricoles en raison notamment de l'augmentation de sa population, des besoins de l'activité économique et des besoins collectifs d'équipement. Le potentiel agricole est ainsi concurrencé par les autres usages du sol. Les actifs agricoles ont aussi fortement diminué.

La Commune d'Ustaritz est propriétaire de près de 1/3 du territoire communal dont environ 260 ha de terrains agricoles issus de campagnes antérieures de défrichement réalisées pour répondre à une demande alors importante. Ces terrains seront proposés à la location.

L'objectif du maintien d'une activité agricole pérenne et dynamique intègre le projet d'aménagement et de développement d'urbanisme de notre plan local d'urbanisme actuellement en révision. Dans cette optique, une étude a été demandée à la Chambre d'Agriculture des Pyrénées Atlantiques pour établir un diagnostic agricole sur les terrains communaux afin de disposer d'une connaissance précise du type d'agriculture existant et de son devenir. Cette expertise conduira à des préconisations pour gérer l'attribution des terres et envisager des orientations agricoles en adéquation avec les besoins locaux.

Cette démarche s'est accompagnée de la constitution d'une commission ad hoc intégrant des agriculteurs à titre principal et des pluriactifs ayant une activité agricole significative.

### L'endettement de la commune

**L'endettement a diminué:** 6,7 millions d'euros en juin 2008; 6,3 millions d'euros en juin 2011. L'augmentation de la part communale de la fiscalité a été limitée à 6% sur les 4 dernières années (2% en 2008, 2009, 2010, pas d'augmentation en 2011). Ce résultat a été obtenu malgré la baisse des dotations versées par l'Etat (- 8 % entre 2008 et 2011) et des augmentations demandées à la commune par certains organismes (SDIS et autres).



## USTARITZ CÔTÉ SERVICES UZTARITZE, ZERBITZUEN ALDETIK

La structuration du centre communal d'action sociale (CCAS) garantit une écoute et une action plus efficaces auprès des personnes en difficulté. *Laguntza sozialeko herriko zentroak (CCAS), nekezian daudenen alde aritzeko indar emendatze goresgarri bat.*

Depuis 2009 en effet, le CCAS d'Ustaritz s'est recentré sur sa dimension sociale et pour plus d'efficacité, a recruté une assistante socio-éducative; il vient aussi de pérenniser le poste d'assistante administrative pour l'aider dans cette tâche. En sus des missions officiellement dévolues au CCAS, de nombreux ateliers axés sur la prévention ont été mis en place, comme de nombreuses rencontres tournées vers la solidarité (goûter d'été, repas et/ou colis de Noël, etc.). Ces rencontres régulières permettent un échange entre seniors des différents quartiers et créent une véritable dynamique de solidarité entre les utilisateurs. Le CCAS est un service de proximité exclusivement destiné aux Uztaritzar. Devant les demandes régulières des habitants des communes environnantes et -de façon à augmenter son offre de services- son souhait est d'élargir ses compétences et de mutualiser ses moyens (via une intercommunalité) dans le but d'apporter en toute modestie un soutien aux personnes les plus démunies.

### MISE AUX NORMES DES CANTINES SCOLAIRES ESKOLETAKO JANTEGIEN NORMETAN EZARTZEA

Des travaux de mise aux normes des cantines scolaires ont été réalisés à Arrautz en 2009 et à Hérauritz en 2010.

La fourniture des repas a été revue dès 2008 dans l'optique de menus plus sains et équilibrés pour les enfants, en anticipation aux directives de septembre 2011.

Les aménagements de tapis de jeux à Arrautz et à Idekia (2011) ont de même été réalisés, ainsi que la mise à niveau de l'équipement informatique de toutes les écoles.

*Jantegien normetan ezartzeko obrak egin dituzte Arruntzako eskolan 2009an bai eta Heraitze-koan 2010ean.*

*Bazkari osagaiak berriz antolatu ditugu: 2008 urteaz geroz, hurrer zerbitzatua den janaria, hobeagoa eta sanoagoa da, Hobekuntza hori, 2011ko buruilean agertarazi zituzten araberako direktibak baino lehenagokoa da beraz.*

*Beste antolamentdu batzu: jokoentzat erabiliko dituzten tapizak, Arruntzako eskolan eta Idekiakoan (2011), eta Eskola guzietako Informatikako muntaduren heinean ezartzea.*

### A NOTER...

La Communauté des Communes Errobi a donné une forte impulsion à sa politique de développement de l'usage de la langue basque par le financement, notamment, d'actions de formation à l'attention du personnel communal. Des formations largement suivies par le personnel d'Ustaritz qui apportent une offre supplémentaire de services et de conseils aux Uztaritzar bilingues.

*Errobi Herri Elkargoak Euskararen erabiltzearen alde eramaten duen politikari esker, gure Herriko Etxeko langileer Euskararen ikasteko diru laguntzak eskaintzen dizkie. Langile gehienek formakuntza hoietan parte hartzen dute. Uztaritzar biztanle elebidunek, Herriko etxean Euskaraz aritzeko mentura izanen dute.*



**LE CENTRE LAPURDI  
ACCUEILLE NOTAMMENT  
LES BUREAUX DU CCAS !**

**MARDI 15 NOVEMBRE  
FORUM JEUNESSE**

**SALLE LAPURDI**

**DANS LE CADRE DE LA  
SEMAINE DE LA SOLIDARITE  
INTERNATIONALE !**

**JAKITEKO ON :  
AZAROAREN 15ean,  
ASTEARTEZ, GAZTE-  
RIAREN EZTABAIDA  
FOROA HERRIARTEKO  
ELKARTASUN ASTEAREN  
KARIETAN !**

**Renforcement de la  
vocation éducative  
d'Ustaritz effective ! Avec :**  
la construction du siège  
d'IKAS (livraison 1er  
trimestre 2012) et la  
construction du Centre  
ASFO (ouvert depuis  
septembre 2010)



**La gare d'Ustaritz aussi offre un  
service de proximité ! Transports  
jusqu'à Bayonne ou St Jean Pied  
de Port assurés tout au long de  
l'année !**



## USTARITZ CÔTÉ SPORTS, JEUNES ET ASSOCIATIONS UZTARITZE, KIROLEN, GAZTEEN ETA ELKARTEEN ALDETIK

### DES PROJETS RELATIFS AU DOMAINE ASSOCIATIF

#### ELKARTE ARLOARI LOTUAK DIREN PROIEKTUAK

Côté associations, le budget communal des subventions accordées à ces-dernières est en fort accroissement. Il est passé de 102.000€ en 2008 à 121.000€ en 2011. La rénovation de BILGUNE (Labourdins section musique, Errobiko Kaskarrotak...) et la construction du bâtiment Geltokia (Secours populaire, IDEK) participent contribuent à l'essor des associations utilisatrices. En projet aussi: la construction de salles associatives à Hérauritz et Arrauntz.

*Herriko Etxeak elkarteer emaiten dizkien diru laguntzak emendatu dira, 2008ko 102 000 €etatik, 121 000€tara goititu dira 2011an. Bilgune bastizaren eraberritzea (Labourdins musika saila, Errobiko kaskarrotak...) eta Geltokia izeneko elkartetxe berriaren eraikitzea (Secours Populaire, IDEK) urrats beretik doatzi. Beste gela batzu eraikitzeoak dira Heraitzeko eta Arruntzako elkarteentzat.*

### UN GRAND FORUM DES ASSOCIATIONS SPORTIVES A ÉTÉ ORGANISÉ PAR LE SERVICE JEUNESSE ET SPORTS DE LA COMMUNE EN SEPTEMBRE

*HERRIKO ETXEKO KIROLETAZ ETA GAZTERIAZ ARDURATZEN DEN ZERBITZUAK, FORU HAUNDI BAT ANTOLATU ZUEN JOAN DEN BURUILEAN*

Le complexe Kiroleta a ouvert ses portes au grand public le samedi 10 septembre dernier dans le cadre du forum « Sentez-vous sport, Santé vous bien » organisé par le service Jeunesse et Sports de la commune en partenariat avec le CDOS 64. Une journée de rencontre inter-associations et d'échanges chaleureux. Une expérience à renouveler !

### ZOOM sur la PISCINE LANDAGOIEN

La piscine Landagoien sera ouverte durant les vacances de Noël et de février.

En dehors des vacances scolaires, elle vous propose les thématiques du « Jardin Aquatique » pour les enfants de 4 à 6 ans (le mercredi de 11h à 12h/ séance de 30 minutes), activité dynamique et ludique, qui guide les enfants vers la découverte du milieu aquatique et l'autonomie. Pour 6 ans et plus, activité de mise en confiance dans le cadre du « Jardin découverte » tous les mercredis de 10h à 11h (séance de 30/40 minutes). Pour les adultes, des cours de gym aquatique sont dispensés les lundis, (à 19h), mardis (à 18h) et vendredis (à 10h et 19h). Au programme, des séances pour se remuscler et se remettre ou se maintenir en forme...

Enfin, la piscine Landagoien propose toute l'année à la famille un « espace ludique » le samedi de 10h à 12h (ouverture du bassin : toboggan, cage ludique, petits matériels...).

#### CONTACTS SERVICE JEUNESSE ET SPORT

#### COMPLEXE SPORTIF LANDAGOIEN

TEL: 05.59.93.21.16

Mail: [piscine@ustaritz.fr](mailto:piscine@ustaritz.fr)



**Depuis cet été, les  
enceintes sportives  
sont équipées de  
défibrillateurs  
automatiques !**

### INFO ESPACE JEUNES MAILIARENA

Le Point Info Jeunesse et l'Espace Jeunes proposent aux jeunes de la commune un espace d'accueil, d'échange, de détente et de loisirs...

On peut y trouver de quoi s'informer, échanger, se cultiver, s'amuser, faire du sport, écouter de la musique... On peut même s'investir dans des actions citoyennes et ludiques renouvelées toutes les années ! Le PIJ propose aussi un stage de formation au babysitting tous les ans et est doté d'un service jobs d'été. Espace Jeunes « Gaztegunea » et PIJ sont basés à Mailiarena.

**Nouveaux horaires à compter du 8 novembre: les services jeunes seront désormais ouverts les mardis et jeudis entre 12h30 et 14h.**

**Les horaires seront: mardis et jeudis de 10h à 17h30; mercredis de 14h à 18h30 et vendredis de 14h à 17h30.**

**Contacts infos: TEL: 05.59.93.37.68 (Espace Jeunes) et/ou 05.59.70.52.60 (PIJ)  
Mails: [jeunesse.sports@ustaritz.fr](mailto:jeunesse.sports@ustaritz.fr) et/ou [pij@ustaritz.fr](mailto:pij@ustaritz.fr)**





## USTARITZ CÔTÉ CULTURE UZTARITZE, KULTURAREN ALDETIK



La mairie Gaztelondoa a déjà accueilli 14 expositions en deux ans. On rappelle à tous les Uztaritzar que son accès est libre !

### ZOOM ACTU: EN NOVEMBRE

une exposition sera organisée à la salle du Conseil Gaztelondoa du 3 novembre au 2 décembre. Elle présentera les plans de l'aménagement de la rue principale programmé par la municipalité

### TEMOIGNAGE — Laurent Carrère-Gée, Directeur de l'école Idekia

« A l'occasion de la rentrée scolaire 2011, l'Ecole Publique Idekia a souhaité poursuivre sa politique volontariste en matière informatique en vue de la préparation des élèves au Brevet informatique et Internet (B2i) . L'informatique et la maîtrise des outils multimédias sont des enjeux majeurs de l'enseignement et des outils pédagogiques irremplaçables.

Pour cela, les services techniques municipaux ont procédé cet été à la mise en réseau de l'ensemble des salles de classes, des Petits de Maternelle aux élèves de CM2. Nous savons que chacun aujourd'hui se sent conscient des enjeux éducatifs liés à l'outil informatique et nous remercions en ce sens la Municipalité d'avoir apporté une réponse favorable à notre demande d'équipement. »

« 2011ko ikasturtearen sartzeari, Idekia eskola publikoak informatika mailan duen politika aitzinera eramanez, ikasleak Informatika eta Internet Agiria (B2i) presta dezaten. Informatika eta multimedia tresnen menperatzea irakaskuntzaren helburu nagusietan dira, eta ordainezinak diren tresna pedagogikoak ere.

Hortarako, uda huntan, herriko zerbitzu teknikoetako langileek ikasgela guziaz sarean ezarri dituzte, ama eskolako ttipietatik CM2ko handietaraino. Gaur egun bakoitzak informatika tresnari lotuak diren helburuetaz jakinean dela badakigu, eta gisa hortan herriko etxea eskertzen dugu, gure hornidura galdeari baikorki erantzutea gatik. «

### SUR LE NET AUSSI... BIENTÔT...

ON RETROUVERA TOUTES LES INFORMATIONS RELATIVES AUX ANIMATIONS CULTURELLES ORGANISEES A USTARITZ SUR LE NOUVEAU SITE DE LA COMMUNE.

## LES KASKAROT AU PATRIMOINE IMMATERIEL DE L'UNESCO KASKAROTAK UNESCO-REN ONDARE BIZIAN

L'association Herri Soinu, en partenariat avec l'IDB- Institut de la Danse Basque, EKE- Institut Culturel Basque, Lapurtarrak et le Carrefour des Musiques et Danses Traditionnelles en Aquitaine (CMDTA) organisaient samedi 18 juin 2011 à la salle Lapurdi une conférence-débat qui a servi de préalable à la présentation du dossier d'inscription des Kaskarot au « Patrimoine immatériel de l'UNESCO ». Le lancement officiel et public de la démarche a donc eu lieu à Uztaritz! A cette occasion il a été rendu hommage au grand ethnologue Jean-Michel Guilcher (97 ans), dont les travaux sur les danses et pratiques carnavalesques ont largement contribué au maintien de ces dernières au Pays Basque nord.

Herri Soinu elkarteak, Euskal Dantza Erakundearen, Euskal Kultur Erakundearen, Lapurtarrak eta CMDTA (Carrefour des Musiques et Danses Traditionnelles en Aquitaine) erakundeekin, hitzaldi-egutia bat antolatu zuen 2011ko ekainaren 18an Lapurdi gelan, Kaskarotak "UNESCO batasunaren Ondare Bizia" sailan onartua izateko, aurkeztua duten izen emaita txostenaren aitzin-urrats gisa. Erran dezakegu, lehen urrats hori ofizialki Uztaritzen egin dela ! Karia hortaz baliatu dira, Jean-Michel Guilcher (97 urte) etnologo handiari omenaldi suhar baten eskaintzeko, ihauterietako dantzetat eta ohituretat egin zituen ikerketari esker, ondorio indartsu bat sortarazi baitzuten Ipar Euskal Herrian.



**U N I O N   D E S   L I S T E S**  
**« H E R R I A   B I Z I N A   D I N »   E T**  
**« U N I S   A   G A U C H E   U S T A R I T Z »**

**Bertze ainitzen artetik hiru gai : lur trukaketa harrigarri bat, Herriko etxegintzako lur salmentak erdi preziotan batzuentzat, Uztaritzeren geroari buruz auzapezak hartzen dituen bideak.**

**Echange de terrains-Complexe sportif ETXEPAREA** Le délibéré voté lors du conseil municipal du 17 juin 2011 entérine l'échange de 17 ha de terrains communaux (10 ha de terrains agricoles et 7 ha boisés au quartier des Bois ) contre 17 ha (7 ha boisés et 10 en zone inondable sur le site ETXEPAREA). Les terrains communaux échangés sont situés entre 2 zones construites. Dans les années à venir, la pression foncière qu'exercent le SCOT et l'agence d'urbanisme du Pays Basque obligera la commune à rendre cette zone constructible: 30 à 50 lots seront alors susceptibles d'être vendus!!! La commune vient de vendre sur ces lieux 2027 m<sup>2</sup> à 120 000 €. Il est facile d'évaluer le manque à gagner pour les futures municipalités et le cadeau fait à des particuliers...Le maire avait inscrit dans son programme "maîtrise du foncier": est-ce pour des intérêts privés au détriment de la collectivité? HBD et UAG estiment cet échange disproportionné et le condamnent. Le maire fait courir le bruit que l'opposition est contre la construction d'un complexe sportif pour les Labourdins. C'est un mensonge. La création d'un complexe foot était dans le programme des groupes HBD et UAG. Nous rappelons également qu'une étude d'un complexe sportif avait été présentée, exposée, lors du dernier mandat. L'adjoint aux Sports de l'époque, maire actuel, avait enterré ce projet. Il avait eu ce qu'il voulait : site XOLOPOLO destiné principalement au rugby... 6 ha suffisent pour faire les 4 terrains nécessaires au club de foot, (structures, parking compris). Pourquoi échanger 17 ha, alors que la commune possède 4 ha sur ce site? HBD et UAG exigent l'annulation de cet échange et que le complexe sportif destiné au foot se réalise avec l'acquisition de 2 ha attenants aux 4 ha communaux sur le site ETXEPAREA. Voire 1 ou 2 ha de plus pour autres équipements sportifs (tennis...)

**Vente de terrains :** Pour assainir la situation financière, le maire vend des terrains communaux :

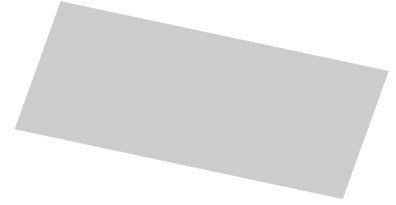
Superficie	Estimation des Domaines	Prix de vente	Domicile Acheteur
2330 m <sup>2</sup>	207 000€ déc. 2010	70 000 € juin 2011	Ezpeleta
2027 m <sup>2</sup>	220 000 €	120 000 €	Zuraide
1403 m <sup>2</sup>	98 210 € nov 2010	98 210 € sept 2011	Uztaritze

Le prix des Domaines pour l'un, 45 à 66% moins cher pour les autres ! Relations ? Privilèges ? De plus, la commune achète 730m<sup>2</sup> à 75 000€. (Estimation des Domaines 51 000€.) On vend donc moins cher et on achète plus cher que le prix fixé par les Domaines. Drôle de façon d'assainir la situation.

**Développement de l'agglomération de Bayonne et étude du développement d'Uztaritze :**

Incohérence du Maire et de son équipe face à ces deux projets. Comme HBD et UAG ils sont contre le projet de développement du BAB (SCOT) : 35 000 nouveaux habitants, 31 500 logements supplémentaires avec commerces et services inhérents pour les communes voisines, dont Uztaritze d'ici 2025. Zones d'accueil d'entreprises pour la seule proche ceinture du BAB. Notre surprise (à HBD et UAG) fut grande d'entendre le Maire et son équipe, au même conseil, vanter les mérites de l'étude urbaine qu'ils ont mise en route. Il faut, disent-ils « prendre en compte les choix du Schéma de Cohérence Territoriale de l'agglomération de Bayonne » et affirment qu'Uztaritze doit « consolider son organisation urbaine pour accueillir la croissance démographique ainsi que le développement économique et social ». Pour cela, ils annoncent l'implantation d'un Hypermarché, de 160 logements (ou plus) et de commerces à Matzikoenia, un développement habitat - commerces - bureaux à Kiroleta, logements- commerces- parking semi souterrain sur le plateau de la poste actuelle... Bref, bien que contre, ils réalisent les propositions du SCOT ! Rien pour les entreprises. Accueil de nouvelles populations, développement uniquement de commerces, sont les caractéristiques d'une ville-dortoir .

## L I S T E « U S T A R I T Z E N S E M B L E »



### URBANISME

Certes, nous reconnaissons la nécessité « d'inventer » une nouvelle circulation dans les quartiers du Bourg et d'Hiribehere. Une étude a été confiée à un cabinet d'urbanisme de San Sébastian, manifestement peu au courant des réalités du terrain : afin de mettre la rue du bourg en sens unique de la mairie à la croix du bourg, il propose un retour du flux de circulation via les rues des artisans, du jeu de paume et du lavoir. L'étroitesse et les angles des virages sont pourtant remarquables ; comment peut-on envisager de faire emprunter un tel itinéraire aux bus de ligne, aux camions de service et autres gros engins ?

Et pourtant, la majorité avance sur ce projet boiteux auquel nous nous opposons.

En effet, nous estimons que la municipalité s'emballer sur une solution manifestement inaboutie; pourquoi nier l'évidence ? Pourquoi une telle précipitation ? Une seule réunion de quartier s'est tenue pour présenter cette lumineuse idée, mais aucun vrai débat public n'a eu cours.

Quant au quartier Hiribehere, le cabinet n'a pas encore trouvé de solution miracle.

Les résultats sont pour l'instant décevants et bien peu réalistes par rapport au coût de cette étude.

Toujours au sujet de ce projet, les riverains de la rue principale viennent de recevoir un courrier leur enjoignant d'effectuer d'éventuels travaux de raccordement au réseau public avant le 31 décembre 2011. C'est bien mal connaître les délais nécessaires pour aboutir à la réalisation de ces travaux !

Dans ce même courrier, Monsieur le Maire informe la population qu'aucune autorisation de branchement ne sera délivrée ensuite pendant 3 ans !!! Cela revient à dire que Monsieur le Maire bloque pendant 3 ans tous travaux de branchement et donc d'aménagement d'habitats sur ces rues du centre bourg.

Aucun débat, aucune concertation, c'est du despotisme : Nous, élus, n'apprenons que par hasard que les décisions prises à ce sujet seront consultables début novembre en mairie par le public....Nous, élus, ne connaissons encore ni les options prises, ni les coûts à prévoir et pourtant les travaux démarrent dès début 2012.

A chacun de juger ...

# ETAT CIVIL

## DECES / Hiltzeak

FRANQUET Claude Paul; QUINSAC Jacques Raymond; PANNETIER Pierre Eugène; TAPY Paul Hippolyte; CONFALONIERI César; MAZON Jean-Baptiste Marcel Michel; ELGUEZABAL Jon Ander; CHEVALLIER Denise Renée;  
JOINAUD Jacqueline Suzanne Louise Noèle; DUGAT Clarette Marie Rose; ARGAIN Denise Marie;  
ARTIGUES Marie Marguerite Suzanne; URRUTIA Joseph; GASSUAN Jean; LAMOULIATTE Jeanne;  
AUCKENTHALER Gilles Eric; SCHYNS Suzanne Armance; TRINCA Jean Antoine; BOURDON Gilles Marc Armand;  
MOYSAN Joséphine Corentine; OLHATS Marie Jeanne; DAGUERRE Marie; ORTOLO Bernard Marie Emile;  
HUBERTY Charles André Alphonse; BRUNEL Rolande Laure Rose; ETCHEVERRY Aline; LATAILLADE Alice; COPENTIPY Julie;  
BONNET Madeleine Annette; MAINGUYAGUE Joseph Baptiste; ELISSALDE Laurent; GASTIGAR Virginie;  
LANDABOURE Michel Laurent; MULLER Gérard Pierre; LASALLE Roger Antoine Christian; PAGOAGA Francisco-Maria;  
MICHAUDEL Guy Joseph Louis; BERCETCHE Elodie; PERROT-MINNOT Robert André Joseph; LARRALDE Jean Baptiste;  
PUJOS Irénée Paul Joseph; BISCAY Jean-Baptiste; HOËL Jean Roger Julien; SALABERRY Marie-Magdeleine;  
AZPEITIA Laurent Albert.

## NAISSANCES / Sortzeak

POCHAT Rozenn Maiana Marcelline; LAGADEC Paul Pierre Victor; GALLAIS Inès; ROUVIERE Clément; SISTIAGUE Luna;  
BERTHELEMY Naomi Amy; DUARTE Xabi; DUBAS Camille; VENANT Jules; GOYENETCHE GUILBERT Arkaitz;  
JOLASSE Andoni Julen; REBERG Louis Joseph; MONGABURE SALLABERRY Enzo; BIDEGAIN Yon; TEISSEIRE Romy Isabel;  
BOULAY-LARTIGUE Léo Martin; BARENNES-LACROIX Milorad Zohar; CASTRO Lola; GRUEL ANDUEZA Nahia Lili; NUNEZ Eva;  
ETCHEVERRY Elaia; BELVIS Ihintza; MILLE Ryan Alexandre Gaston; OLIVIER CALONGE VIVAS Lenny-Mateo Pascal;  
OLHARAN Dana; JUANICOTENA Paco; AMESTOY Lily; FERREIRA DOS SANTOS Anaïs; PASQUALI Nahia Elorri; MEHATS Paul;  
SAWRUK Katyana; JOUILLAT Manon; LAGURGUE Julie; MERIN Ruben; DA SILVA JUBERA Loane; DIGONNET OURTAU Antton;  
DIGONNET OURTEAU Mattin; LABARRERE Uhaina; DARRIBET Ambre Mila Tais; BOTTI Esteban; FILIPE Mila;  
ESCUDERO Nathan; CARETTE Timéo; GONI Ainara Catherine; JOURNET Enzo; MORAND Morgane Jeanne; VIEL Maiana;  
BOYER Jules; RODRIGUES Eryn Anamaya; ETCHEGOYEN Camille; OLLIEU SIMOVIS Inaya; MIHURA Marie;  
DOYÉNARD LARRE Maylis; OSPITAL Naia; SAINT-REMY Nino Antton; NOBLIA Julen; GOGNI Antton Xan; BIDEGAIN Louka;  
LAVICTOIRE Nathanaël; ELISSALDE Peio; ULIAN Eloane; ETCHEVERRY Julen; DOMBALLE Hegoa (née à Ustaritz !)

## MARIAGES / Ezkontzak

BAMPS Jean-Michel et SAVARY Agnès; HARRETCHE Marc et LAULHÉ Catherine;  
BESSONART Patrick et PEDARROS Véronique;  
LOO Grégory et FERNANDEZ Valérie; ALTOZANO Ronald et DELVALLÉE Virginie; GUÉNÉE Julien et WAGNER Cécile;  
ITEY Dominique et CARON Danièle; LEGUAY Johann et DUROU Mylène; SENG Fu Pao et BOUGNERES Aude;  
TRIVIDIC Sébastien et MERLE Krystel; BERCETCHE Alain et AROCENA Murielle;  
GUESNET Jean-Pierre et LAPEYRE Florence; POURAILLY Jérôme et FERT Bethsabée;  
MERLO Olivier et GJERSUNG Anette; FERNANDEZ Pierre et PEYROUTET Emmanuelle;  
TEOTONIO David Carl et PIRAO Karine; MICHELENA Thomas et REBOTTINI Jessica.

